

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL

A/37/264/Add.2
19 October 1982

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH/FRENCH/
RUSSIAN

Тридцать седьмая сессия
Пункт 88b повестки дня

ПЫТКИ И ДРУГИЕ ЖЕСТОКИЕ, БЕСЧЕЛОВЕЧНЫЕ ИЛИ УНИЖАЮЩИЕ
ДОСТОИНСТВО ВИДЫ ОБРАЩЕНИЯ И НАКАЗАНИЯ

Проект кодекса медицинской этики

Доклад Генерального секретаря

Добавление

СОДЕРЖАНИЕ

РЕЗЮМЕ ОТВЕТОВ, ПОЛУЧЕННЫХ ОТ ПРАВИТЕЛЬСТВ	<u>Стр.</u>
Белорусская Советская Социалистическая Республика	2
Швейцария	3
Союз Советских Социалистических Республик	4
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	6

РЕЗЮМЕ ОТВЕТОВ, ПОЛУЧЕННЫХ ОТ
ПРАВИТЕЛЬСТВ

БЕЛОРУССКАЯ СОВЕТСКАЯ СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ
РЕСПУБЛИКА

[Подлинный текст на русском языке]
[7 сентября 1982 года]

1. Принцип 1

В этом принципе определяются права заключенных и задержанных и практически не затрагиваются проблемы медицинской этики. Вот почему этот принцип нуждается в соответствующей переработке.

2. Принцип 2

Этот принцип следует составить таким образом, чтобы в нем ясно указывалось на то, что работники здравоохранения, участвующие в любой форме пыток или других видах жестокого обращения с заключенными и задержанными лицами, совершают не только нарушение медицинской этики, но и преступление.

3. Принцип 3

В данном принципе следует более четко сформулировать мысль о том, что целью отношений работников здравоохранения с заключенными и задержанными является исключительно защита или улучшение здоровья заключенных и задержанных.

4. Принцип 4

В этом принципе предлагается пункт а изложить следующим образом: "Применяют свои знания и опыт для содействия допросу заключенных или задержанных лиц путем отрицательного воздействия на их физическое и психическое состояние, или ...". Слова "состояние здоровья" предлагается заменить словом "здоровье" (пункт "В" русского текста).

5. Принцип 5

В русском тексте принципа слова "процедура усмирения" следует заменить на слова "процедура смирительного характера". Кроме вышеуказанных замечаний, по нашему мнению, в пересмотренный проект принципов следовало бы также включить положения о том, что работники здравоохранения, в особенности врачи, обязаны при любых обстоятельствах активно бороться против применения пыток или других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания.

/...

6. В проекте Кодекса должны найти свое место также общие положения о недопустимости выполнения функций, относящихся к компетенции врачей, лицами вспомогательного медицинского персонала (ассистентами; санитарями и др.), а также об ответственности работников здравоохранения за нарушение принципов медицинской этики. Слова "заключенные или лица, находящиеся под стражей" в русском тексте следует заменить на слова "заключенные или задержанные".

ШВЕЙЦАРИЯ

┌Подлинный текст на французском языке┐

┌16 августа 1982 года┐

1. Правительство Швейцарии хотело бы напомнить о том, какое большое значение оно придает судьбе всех лиц, лишенных свободы. Действительно, независимо от обстоятельств, при которых кто-либо лишается свободы, и независимо от мотивов ареста, он остается человеком, основные права которого следует уважать: с человеком, наделенным правом на защиту от произвола властей, в зависимости от которых он оказался, следует с момента его ареста и до освобождения обращаться гуманно, и, в частности, он должен быть объективно судим независимым и беспристрастным судом, содержаться в условиях, которые не ставят под угрозу его физическое здоровье и психическое состояние, и иметь право на поддержание регулярных контактов с внешним миром и в особенности со своей семьей и близкими.
2. Исходя из такой принципиальной позиции, правительство Швейцарии поддерживает деятельность Организации Объединенных Наций, касающуюся запрещения пыток, защиты от суммарного судопроизводства, актов произвола и плохого обращения, а также касающуюся условий тюремного заключения лиц, лишенных свободы.
3. В отношении вышеупомянутых вопросов правительство Швейцарии считает, что некоторые международные документы, такие, например, как Стандартные минимальные правила Организации Объединенных Наций обращения с заключенными 1955 года или Кодекс поведения должностных лиц по поддержанию правопорядка 1979 года, имеют - хотя они и не обладают обязательной силой - значение, которое не следует уменьшать. Так, минимальные правила Организации Объединенных Наций представляют собой основу, на которую можно полагаться при осуществлении вмешательства в интересах заключенных, в частности политических заключенных.
4. Поэтому в надежде на то, что будет создана нормативная основа в данном вопросе, Швейцария добивается соблюдения положений этих документов всем сообществом государств и их единообразного применения ко всем заключенным.

/...

5. По мнению правительства Швейцарии, проект кодекса медицинской этики, разработанной в январе 1979 года Исполнительным комитетом ВОЗ, является важной мерой защиты лиц, лишенных свободы, поскольку в нем содержатся принципы медицинской этики, относящиеся к работникам здравоохранения, в том числе к врачам, которые должны способствовать лучшей защите заключенных и лиц, содержащихся под стражей, от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания.

6. В этой связи основополагающим принципом является равноправие в отношении охраны здоровья и лечения от болезней, установленное между заключенными и лицами, содержащимися под стражей, с одной стороны, и лицами, не лишенными свободы, с другой - (принцип № 1), как, впрочем, и положение об абсолютной недопустимости отклонений от этого принципа (принцип № 6). Аналогичным образом определение нарушения, в том числе грубого нарушения, медицинской этики (принципы № 2-5) представляется удовлетворительным; однако термин "усмирение" заключенных или лиц, содержащихся под стражей (принцип № 5), следует уточнить. Этот вопрос немаловажен, поскольку в некоторых случаях, предусматриваемых в принципе № 5, "усмирение" может признаваться как соответствующее медицинской этике.

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

□ Подлинный текст на русском языке □

□ 27 августа 1982 года □

1. В дополнение к представленным в 1980 году материалам, относящимся к проекту Кодекса медицинской этики, имеются следующие замечания и предложения по его пересмотренному проекту.

2. Принцип 1

Этот принцип требует переработки, т.к. в нынешней редакции он определяет права заключенных и задержанных и фактически не имеет отношения к проблемам медицинской этики.

3. Принцип 2

В этом принципе необходимо подчеркнуть, что работники здравоохранения, участвующие в любой форме пыток или других видах жестокого обращения с заключенными и задержанными лицами, совершают не только нарушение медицинской этики, но и преступление. В редакционном плане представляется целесообразным заменить выражение "клиническая ответственность" на более соответствующий термин "ответственность за здоровье".

/...

В русском тексте этого принципа и принципов 3, 4, 5 слова "в частности врачи" следует заменить на "в особенности врачи". Такая формулировка в большей степени отвечала бы особой роли врачей среди прочих работников здравоохранения в обеспечении соблюдения принципов медицинской этики. В сноске к этому принципу следовало бы уточнить, что определение понятия "пытка" излагается в соответствии со статьей I Декларации о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания 1975 года. При этом необходимо также внести исправления в русский перевод определения понятия "пытка", изложив его в соответствии со статьей I указанной Декларации.

4. Принцип 3

Предлагаемая редакция данного принципа затрудняет его правильное понимание и требует доработки. Мысль о том, что целью отношений работников здравоохранения с заключенными и задержанными является исключительно защита или улучшение здоровья заключенных и задержанных, должна быть сформулирована более четко.

5. Принцип 4

Пункт а принципа предлагается изложить в следующей редакции: "Применяют свои знания и опыт для содействия допросу заключенных или задержанных лиц путем отрицательного воздействия на физическое и психическое состояние, или...". В русском тексте пункта в принципа слова "состояние здоровья" следует заменить словом "здоровье".

6. Принцип 5

Следует внести изменения в русский текст принципа, заменив слова "процедура усмирения" на "процедура смирительного характера".

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И
СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

[Подлинный текст на английском языке]

[24 сентября 1982 года]

1. Соединенное Королевство хотело бы высказать следующие замечания по проекту принципов медицинской этики, содержащемуся в приложении к резолюции 36/61, учитывая, однако, соображения, изложенные Соединенным Королевством в подпунктах 1 и 2 его замечаний от 8 апреля 1981 года, приведенных в документе A/36/140/Add.2.

Принцип I

2. Соединенное Королевство по-прежнему поддерживает проект этого принципа при условии, что в нем не подразумевается, что заключенные имеют неограниченную свободу на лечение у медицинского работника по своему собственному выбору.

Принцип II

3. Чтобы не создавалось впечатление, будто имеет место отклонение от первого всеобъемлющего руководящего принципа Токийской декларации, Соединенное Королевство предлагает исключить из проекта этого принципа слова "несущие клиническую ответственность за заключенных или лиц, содержащихся под стражей".

Принцип III

4. Соединенное Королевство считает, что этот принцип в его настоящей редакции, по-видимому, исключает возможность законных отношений, не носящих медицинского характера. Следует пояснить, что законные и надлежащие отношения, которые были бы признаны таковыми, если бы они имели место вне тюрьмы, не должны рассматриваться как недопустимые.

Принцип IV

5. Ранее высказанное Соединенным Королевством мнение по этому вопросу остается неизменным, а именно, что проект этого принципа иллюстрирует характерную для данного проекта кодекса трудность, состоящую в том, что, пытаясь определить медицинскую этику в отношении пыток, он затронул более широкий круг вопросов, касающихся общих отношений между медицинскими работниками и лицами, лишенными свободы. Утверждение о том, что врачи не должны удостоверять, что по состоянию здоровья заключенные или лица, содержащиеся под

/...

стражей, могут быть подвергнуты любой форме наказания, которое может оказать отрицательное воздействие на физическое или психическое состояние здоровья, выносит проект этого принципа за рамки вопроса о пытках и ставит под сомнение его соответствие Стандартным минимальным правилам Организации Объединенных Наций обращения с заключенными.

6. Кроме того, Соединенное Королевство, считая, что проекты принципов III и IV в совокупности направлены на запрещение применения врачами какого-либо вида наказания, которое может отрицательно сказаться на физическом или психическом состоянии здоровья, согласно с организацией "Международная амнистия" в том, что на это можно конкретно указать путем принятия предлагаемой ею поправки, содержащейся в пункте 7 документа A/36/140/Add.1.

Принцип V

7. Соединенное Королевство поддерживает проект этого принципа.

Принцип VI

8. Соединенное Королевство согласно с текстом этого принципа в пересмотренном виде.
